日治時期台語歌謠采集初探

Thèh國立台灣文學館典藏文物做例（下）

文／周定邦Chiu Tēng-pang　研究典藏組　　圖／國立台灣文學館

在台灣，日治時期民間文學采集的資料實在非常豐沛，尤其是歌謠這部分，它讓我們了解先民的人生觀、道德觀、愛情觀、價值觀及文明觀，而這些不停跟著時代變化的歌謠，更讓我們清楚明瞭台灣社會結構的變化及先民們所遺留下來的智慧。

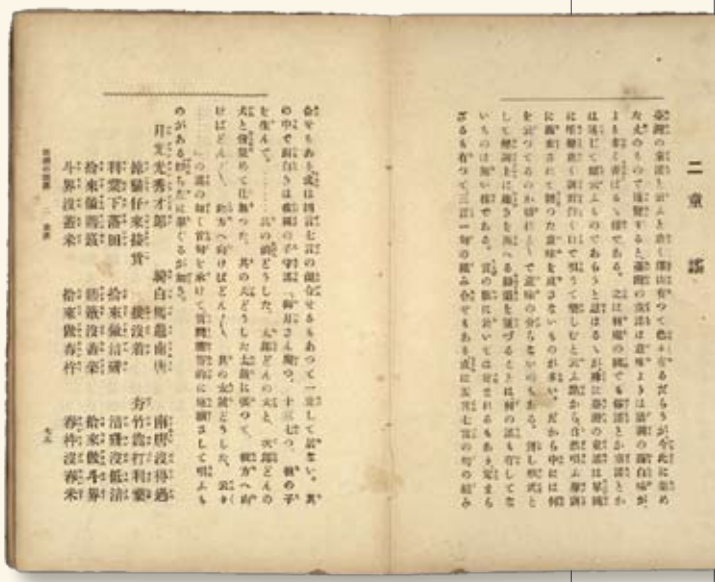
Khioh去黃得時ê《臺灣歌謠之研究》chit本手稿liáh外，本館ê典藏文物lāi-té，iáu有bē少日治時期有關台灣歌謠采集ê文物，ē-té咱tō kā in采集ê成果kap目的，照年koh kiau采集者無kâng來pun-thiah說明。

1.「臺灣慣習研究會」采集出版ê《臺灣慣習記事》

日本政府統治台灣初期，為tiòh了解台灣人ê kòan-sì、風俗，達成in殖民統治台灣ê目的，chiâⁿ做in施政ê參考，hiàng時ê總督府kō民間團體ê形式，tī 1900年組織「臺灣慣習研究會」，tī台灣sì-kè進行各方面ê調查，《臺灣慣習記事》是hit-chūn調查ê成果之一。Chit套冊是「臺灣慣習研究會」ùi 1901年1--月kàu 1907年出版ê刊物，lóng總有7卷80號，內容分做「調查事項」、「雜錄」、「法令」、「舊慣問答錄」chit幾項，kō調查台灣人ê生活習慣、民俗風情為主，親像法律制度、經濟、宗教、地理、日常禮俗等等lóng是in調查ê項目，lā-té mā有採錄幾篇á歌謠，m̄-koh，m̄是專門采集台灣歌謠ê冊。

2.平澤丁東采集出版ê《臺灣の歌謠と名著物語》

日本人平澤丁東因為kah意南方ê異國情調，tī 1917年kā伊tī台灣采集ê民間文學編做《臺灣の歌謠と名著物語》，hō台北晃文館出版。Chit本冊lāi-té分做3篇，頭篇是「臺灣の歌謠」，收錄「俗謠」kap「童謠」，「俗謠」tō是「台灣國風」mā叫做「台灣褒歌」，有191首，「童謠」tō是「gín-á歌」，有63首；第2篇是「臺灣の昔譚」，收錄〈白



平澤丁東采集出版ê《臺灣の歌謠と名著物語》。龍瑛宗捐贈。

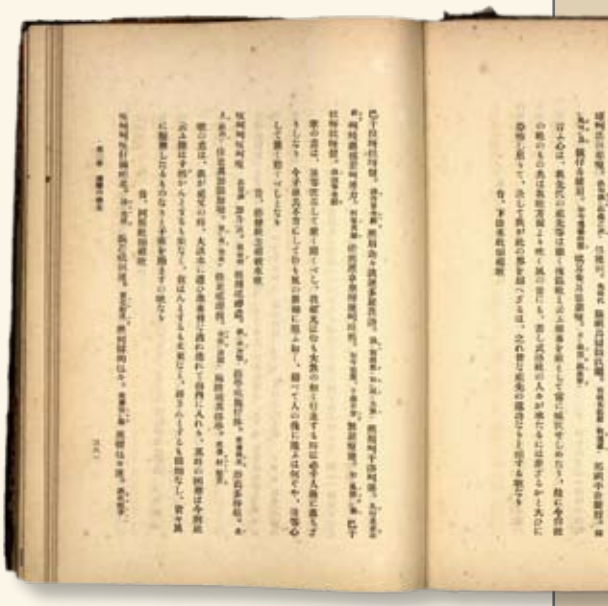
賊七〉等8款民間故事 kap 傳說；第3篇是「臺灣の小說」，編者koh kā伊分做「緒說」、「佳人才子物」、「史傳物」、「神怪物」、「裁判物」、「零聞瑣談物」、「淫靡物」等7類，收錄 hiàng時 tī 台灣流傳 ê 小說。

Chit 本采集200幾首台灣歌謠 ê 冊，ē-sái 講是目今看--tioh siōng 早出版 ê 台灣民間文學冊，雖bóng 伊用「かな」（假名）來標音，mā 用日語來說明，總--是保存真 chē 古早台灣流傳 ê 歌謠，對台灣歌謠 ê 保存，貢獻 put-lí-á 大。

3.片岡巖采集出版ê《臺灣風俗誌》

日本統治台灣 ê 時，tī 台南地方法院做檢察局通譯官 ê 片岡巖，伊 tì-kak beh hō 台灣人 sìn-hok 日本殖民政權，tiāⁿ-tioh ài 先了解台灣人 ê 心理 kiâⁿ-pàng，為 tioh beh 知影台灣人，thang hō 日本政府 ê 政策順利 chhui-sak，來達成同化台灣人 ê 目的，伊開始研究、蒐集台灣 tak 所在 ê 風俗習慣，lō 尾 tī 1921年2月初10 kā 伊采集 ê 資料編做《臺灣風俗誌》，hō 臺灣日日新報社出版。

《臺灣風俗誌》lóng 總分做12集，lāi-té ê 內容包山包海，不管是台灣人 ê 家庭起居 iah 是社會生活 tak 項 to 有，ē-sái 講是 hiān-chhú-sî 研究台灣民俗 chiâⁿ 重要 ê 史料。Tī chit 本冊 lāi-té kap 台語歌謠相關 ê 采集 bē 少，其中有收錄1章「臺灣 ê 雜念」，lāi-té 有二十四送、十二按、三十二呵、十八摸、使犁歌、時代流行歌、挽茶歌各1首，另外介紹博歌（褒歌）66首兼解說 kap 病囝歌、僧侶歌（十月懷胎歌）、勸解纏足（pak-kha）歌各1首，長歌（歌á）〈新編歐洲大戰歌上編〉1 phō，〈日本竊據台灣歌〉、〈朱一貴之亂歌〉各1首，gín-á 歌23首，乞食歌1首，liah 外 mā 采集平埔族歌謠〈山胞之歌〉19首，內容真 phong-phài，保存 bē 少重要 ê 台灣民間文化資產。



片岡巖采集出版 ê《臺灣風俗誌》。
吳康文、吳重文、吳玉文、吳珠文、吳家寶捐贈。

4.鄭坤五創辦ê《臺灣藝苑》

昭和2年（1927年）4月15，鄭坤五創辦ê《臺灣藝苑》開始發行，che是台灣頭1本刊登民間歌謠的藝文雜誌，lāi-té lóng總采集32首台灣褒歌，伊ê目的是beh提升台灣歌謠ê文學地位。

5.謝雲聲編輯出版ê《臺灣情歌集》

謝雲聲因為感覺台灣流行ê歌謠，大部分lóng是kiau愛情有關係，致使伊想beh編集台灣ê情歌（台灣褒歌），thang kā伊保存落來。1928年4--月，伊編輯《臺灣情歌集》hō國立中山大學語言歷史研究所出版，chit本冊lāi-té lóng總收錄台灣褒歌200首，mā是1本重要ê民間文學文獻。

6.伊能嘉矩編輯出版ê《臺灣文化志》

1900年日本政府為tiòh全面收集台灣史料，了解台灣風物，成立「臨時台灣舊慣調查會」，kō人類學家伊能嘉矩做幹事，chū-án-ne伊tī台灣sì-kè做田野調查，留loâi真phong-phài ê田野筆記kap研究資料，lō尾，伊koh hông委託做台灣史料kap蕃族調查編纂ê khang-khòe、寫《臺灣文化志》。伊能嘉矩過身了後，因為伊ê學生ê走chông，1928年出版《臺灣文化志》3大冊。Tī chit phō冊ê第6章附錄ê講古、演戲kap歌謠hit節ê文尾有《新刊鴉片歌》、《新刊臺灣十八呵奇樣歌》、《新刊臺灣奇樣鬧蔥蔥相思歌》3本歌謠集ê冊皮相片。

7.《臺灣新民報》

《臺灣新民報》為tiòh beh收集台灣各地流傳ê歌謠，保存台灣人ê民族文化，khip-siu民間文學ê養分，創作有本土特色ê文學，用歌謠做台灣話文ê基礎，kā台灣話文字化，thang建設台灣新文學，達成保存台語ê目的，in ùi 1931年1月初10開始開闢「歌謠」專欄，kō徵稿ê方式來蒐集台灣歌謠，chit-ê專欄是花壇人「夢華」負責，kàu kah 1931年5月23 soah，lóng總徵集百gōa首tī民間流傳ê歌謠，lāi-té算--來gín-á歌siōng chē，chit ê徵集歌謠ê kiâⁿ-pàng mā保存部分hiàng時流傳tī台灣ê歌謠。

8.《三六九小報》

《三六九小報》kiau《臺灣新民報》sio-siâng，為tiòh beh保存台灣人ê民族文化，實踐台灣話文字化ê目標，ùi 1930年kàu 1935年期間，開闢「黛山樵唱」專欄，由懺紅輯錄民間歌謠，liáh外古圓（蕭永東）采集模仿創作文人歌謠「消夏小唱」、「迎秋小唱」、「消寒小唱」「迎春小唱」等等，tī hit-chām，《三六九小報》lóng總有采集tiòh百gōa首ê民間歌謠。

9.《南音》雜誌

1930年黃石輝tī《伍人報》發表〈怎樣不提倡鄉土文學〉ê文章，主張台灣人ài用台灣話文書寫台灣文學，soah來引起台灣話文論戰。1932年1月初1，支持黃石輝ê主張ê郭秋生kap 1 kóa hiàng時ê文人做伙創辦《南音》雜誌，郭秋生為tiòh beh實踐in kō台灣話文書寫台灣文學ê主張，tī《南音》雜誌設1 ê「台灣話文嘗試欄」，1頭討論建設台灣話文ê問題，1頭koh tī雜誌發表采集--tiòh ê民間文學作品，來kā台灣話文字化phah地基。《南音》雜誌lóng總發行12期，收錄bē少台灣民間歌謠，lāi-té tàk期to有收錄gín-á歌、褒歌各3、4首。

《南音》雜誌創刊號。龍瑛宗捐贈。

《第一線》雜誌。黃得時捐贈。

10.《フォルモサ》雜誌

《フォルモサ》雜誌昭和8年（1933）7月15 tī日本東京創刊，發行ê機關是hiàng時tī日本留學ê台灣學生為tiȯh提昇台灣文學kap藝術chiah成立ê「台灣藝術研究會」，chit phō雜誌lóng總發行3期。Tī創刊號lāi-té，有刊1篇蘇維熊寫ê歌謠研究ê文章：〈臺灣歌謠に對する一試論〉，是30年代歌謠研究--nih 1篇真重要ê文章。因為kan-na發行3期，所以無實際采集歌謠ê成果。

11.《第一線》雜誌

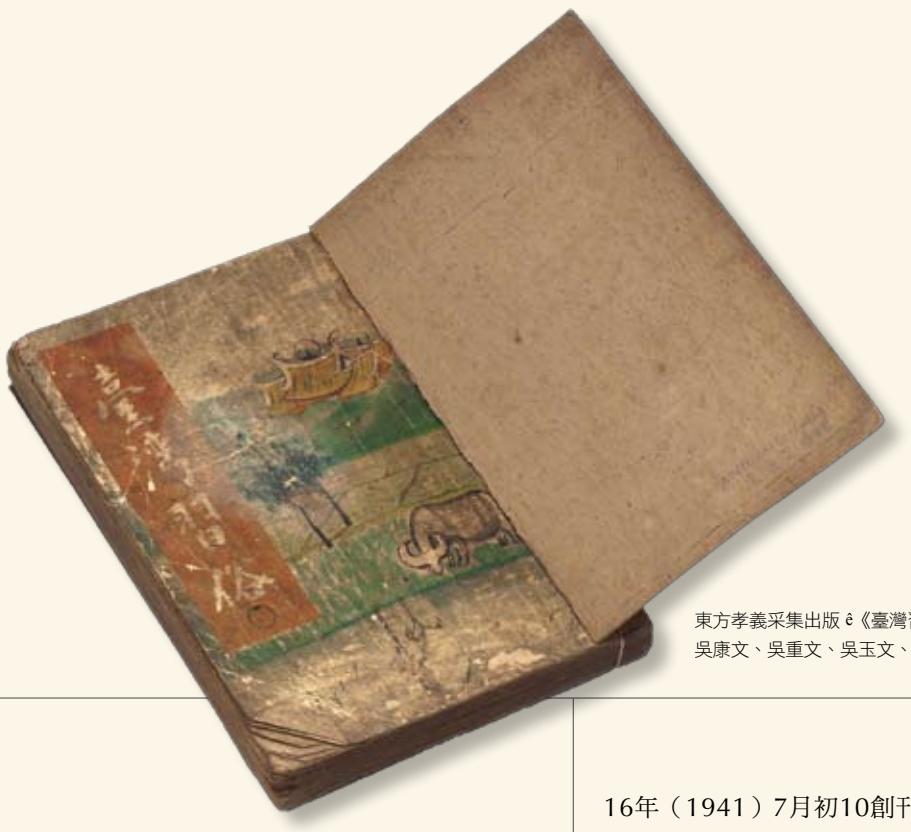
《第一線》雜誌，昭和10年（1935）1月初6臺灣文藝協會出版發行，伊ê創刊號是《先發部隊》，第2號chiah改名《第一線》，lō尾因為日本政府禁止台灣人使用漢文，致使《第一線》kan-na發行1期。Chit本雜誌khiā tī整理先人文化遺產ê角度，kā采集歌謠當做文人創作新文學ê參考資料，所以開闢「台灣民間故事特輯」，kō民間文學做主題，收錄15篇李獻璋等改寫ê民間故事kap chit-kóa有關民間文學ê論述，親像黃得時寫ê〈民間文學的認識〉、陳君玉寫ê〈臺灣歌謠的展望〉、茉莉寫ê〈民謠に就いての管見〉等等，m̄-nā án-ne，chit本雜誌mā刊幾á首文人ê創作新歌，可惜因為kan-na發行1期，soah無歌謠采集ê成果。

12.《臺灣文藝》kap《臺灣新文學》

1934年11--月創刊ê《臺灣文藝》kiau 1935年12--月創刊ê《臺灣新文學》，chit 2 phō雜誌kap《第一線》sio-siâng，lóng是khiā tī整理先人文化遺產ê角度，kā采集歌謠當做文人創作新文學ê參考資料。Lāi-té《臺灣文藝》lóng總發行16號，有收錄劉捷寫ê〈民間文學の整理及びその方法論〉，《臺灣新文學》lóng總發行15期，收錄長篇歌á《辛酉一歌詩》1篇，無歌謠采集ê成果。

13.李獻璋ê《臺灣民間文學集》

李獻璋tī 1930年代ê台灣話文論戰，伊支持黃石輝kap郭秋生ê主張，所以呼籲文人學者tiȯh-ài



東方孝義采集出版ê《臺灣習俗》。
吳康文、吳重文、吳玉文、吳珠文、吳家寶捐贈。

看重ka-tī ê民族文學，koh因為鄉土話文提倡者ê鼓舞kap反對者ê phì-siùⁿ，hō伊hē精神落去采集台灣ê民間文學作品，lō尾tī 1936年出版《臺灣民間文學集》1冊，lāi-té lóng總收錄包含民歌、童謠kap bī猜ê歌謠chiâⁿ千首、民間故事23篇，ē-sái講是日治時期siōng重要ê民間文學冊，對台灣民間文學ê保存貢獻put-lí-á大。

14.金關丈夫主編ê《民俗臺灣》

金關丈夫1936年來台灣擔任台北帝國大學醫學部ê教授，從事體質人類學ê教學kap研究ê khang-khòe，lō尾因為mā從事人類學、考古學kiau民俗學ê相關研究，伊hām池田敏雄chiah為tiòh保留台灣ê文化資產，hō早前采集ê民間文學資料有thang koh-chài發表ê所在，去走chông說服政府當局，hō in出版發行《民俗臺灣》chit本雜誌，伊chiah chiâⁿ做chit本月刊ê主編。Chit本月刊tī昭和16年（1941）7月初10創刊，lóng總發行43期，kàu 1945年1--月停刊，由東都書籍臺北支店出版。

《民俗臺灣》ê內容真phong-phài、多元，lāi-té有1項是民間文學ê資料，內容以諺語、歌謠、gín-á歌kap民間傳說為主，koh有1 kóa是諺語ê研究論述，保存bē少台灣珍貴ê民間文學資料。

15.東方孝義ê《臺灣習俗》

東方孝義是台中地方法院檢察局ê通譯官，精通台語，bat tī 1931年出版《台日新辭典》。昭和17年（1942）10月30，因為「希望內地人（日本人）kap台灣人ē-tàng sio理解，án-ne chiah有可能實現內台人一體」ê in-toaⁿ，chiah hō同人研究會出版《臺灣習俗》chit本冊，冊lāi-té有1 ê「文學」ê章節，專門介紹台灣文學kap民間文學，民間文學ê部分，有文章介紹gín-á歌、俗謠、俗謠ê種類、民謠、民謠--nih ê勞動歌、民謠--nih ê祝賀歌、民謠--nih ê舞蹈歌、民謠--nih ê雜歌、山歌、俗歌、採茶歌、流行歌、南管北管、隨

唱歌、故事、神話、傳說、趣話、寓話、唱本等，收錄gín-á歌7款20首，山歌（褒歌）17首，俗歌3款，lāi-té有收〈病囝歌〉（月令歌）1首、〈白賊七〉歌á 1 chat、〈買臣妻迫寫離婚書〉歌á 1 phō（節錄），採茶歌15首、流行歌--nih歷史類ê收11首，koh紹介阿片矯正歌、解纏足歌、歐戰歌、社會革命歌、反動團體攻擊歌、官廳團體ê宣傳歌，收錄歌á〈國語學習歌〉、〈霧社蕃反亂歌〉（節錄）、〈盡忠愛國三勇士歌〉（節錄）各1 phō，kap最近ê流行歌〈四季歌〉、〈離別歌〉、〈南國ê女兒〉各1首，神話ê部分，收錄6篇，傳說ê部分，收錄31篇，趣話ê部分，收錄9篇，寓話ê部分，收錄5篇，唱本收錄3篇紹介tėk ê文章kiau〈三伯英臺賞花歌〉歌á 1 phō（節錄），內容非常多元phong-phài，對台灣歌謠ê紹介mā真深入，是了解台灣早期歌謠1本真重要ê文獻。

16.稻田尹ê《臺灣歌謠集》

《臺灣歌謠集》是tī台灣ê日本學者稻田尹因為伊肯定歌謠ê價值，對台灣歌謠ê研究真有趣味，koh為tióh配合日本政府皇民化運動chhui-sak日語，chiah編chiâⁿ ê，昭和18年（1943）4--月，hō臺灣藝術社出版發行。《臺灣歌謠集》lóng總收錄歌謠124首，分做「銃後の歌」、「新君舊君の歌」（mā叫做「鱸鰻の歌」）、「戒めの歌」、「情歌」kap「挽茶相褒歌」5項，lāi-té「銃後の歌」蒐集戰時ê歌謠7首，「新君舊君の歌」蒐集12首對唱ê歌謠，「戒めの歌」蒐集18首勸世歌，「情歌」蒐集18首表達男女愛戀ê歌謠，lō尾是「挽茶相褒歌」，lóng總69首；chit本歌謠集ē-sái講是日本政府tī台灣實施皇民化政策ê時，siōng ē-tàng代表民間文學ê冊。

Khioh去頂頭講--tióh ê liáh外，台語歌謠ê采集tiāⁿ-tióh koh有làu-kau--去ê，親像台灣教育彙編ê《台灣歌謠曲集》、刊tī《台灣時報》--ê、《台灣歌謠書目》kap〈台灣歌謠に就て〉記載，流傳tī民間hit 700幾種歌á冊等等。Chia chē-chē ê寶貴歌謠資料ùi清國黃叔璥采集ê「番俗六考」起鼓kàu日本敗戰，不管是代表統治者ê官員、學者á是台灣人，in陸陸續續tī台灣從事民間文學采集收--tióh ê資料實在非常phong-phài，尤其是歌謠chit部分，hō咱了解先民ê人生觀、道德觀、愛情觀、價值觀kap文明觀，chia-ê歌謠無停tòe時代leh變化，lāi-té充滿厚厚厚ê傳統性kap現代性，hō咱ē-tàng真知先民開墾ê艱難，kap in phah-piàⁿ留--lòai ê kha跡。

話尾

民間文學是民間文化ê重要載體，呈現--ê m̄-nā是文學性ê部分niā-niā，koh有風俗、信仰、語言等各方面ê內容，tō ài借重忠實ê記錄chiah ē-tàng保存--lòai。民間文學tī台灣，ùi日治時期到戰後，甚至是hiān-chú-sî，差不多每chit khám-chām lóng加加減減有人leh做采集ê khang-khòe，親像「臺灣慣習研究會」、平澤丁東、片岡巖、鄭坤五、伊能嘉矩、李獻章、金關丈夫、東方孝義、稻田尹kap chē-chē hiàng時ê文藝雜誌，親像《臺灣新民報》、《三六九小報》、《南音》、《フォルモサ》、《第一線》、《臺灣文藝》hām《臺灣新文學》等等，chia chē-chē ê采集kap研究論述hō咱民間歌謠ê面chhiuⁿ漸漸浮現，hō咱koh-khah了解先民ê生活，koh-khah看重ka-tī ê民族文學，thang保存台灣人ê民族文化。